

DÉCOUVERTE D'OUTILS NUMÉRIQUES POUR LE GREC ANCIEN

1. PLANIFICATION

A. Contexte

La demande de découverte d'outils informatiques pour taper du grec ancien est venue des élèves. Je me suis donc dite que je pouvais en profiter pour leur faire aussi découvrir des outils d'aide à l'analyse grammaticale, qui pourraient leur être utiles plus tard. Ils apprendront donc à paramétrer leur MacBook Pro pour installer le clavier grec polytonique et à l'utiliser. Ils découvriront également le site <https://www.lexilogos.com/clavier/ellenike.htm> qui comporte un clavier pour le grec ancien. L'idée est que les élèves puissent découvrir ces outils mais aussi les comparer quant à leur accessibilité, leur facilité d'utilisation, etc.

Pour ce qui est des outils d'aide à l'analyse grammaticale, ils découvriront le site <https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/> qui permet de rechercher un mot dans plusieurs dictionnaires, de fléchir un mot et, ce qui nous intéresse ici plus particulièrement, de lemmatiser un texte grec. L'autre outils qu'ils découvriront est <https://www2.unil.ch/iliade/#/viewer/texts?books=1,1&texts=homeric,paraphrase&op=or&pos=>. Il s'agit d'un site développé par l'UNIL. Ce site est une édition d'un manuscrit de l'Iliade, actuellement conservé à la bibliothèque de Genève. Le site contient une numérisation de ce manuscrit, ainsi qu'une édition du texte de l'Iliade et de sa paraphrase byzantine. Il a été créé afin de permettre de comparer plus aisément les deux textes, en regard, et propose également des outils d'analyse grammaticale. À nouveau, le but est non seulement que les élèves puissent découvrir ces outils, mais aussi les comparer, de la même manière que pour les claviers.

Ces différents outils ne leurs seront probablement que peu utiles tant qu'ils seront à l'école obligatoire, cependant, lorsqu'ils l'auront terminée, s'ils se retrouvent face à un texte grec comprenant du vocabulaire ou des sujets grammaticaux non connus, ces outils d'analyse grammaticale pourraient leur être très utiles pour leur rendre le texte plus accessible. Seulement, pour utiliser ces sites (en particulier Eulexis), il est nécessaire de pouvoir taper du grec, d'où l'intérêt de découvrir d'abord plusieurs claviers le permettant.

À ce sujet, l'Iliadoscope est peut-être moins pertinent qu'Eulexis, car il ne peut aider à la compréhension que de l'Iliade et de sa paraphrase byzantine (un corpus très limité donc), mais il peut être intéressant tout de même pour bien montrer aux élèves que bien que le grec ancien soit officiellement une langue morte, les

recherches continues à son sujet et que même des textes très bien connus comme l'Iliade continuent d'être étudiés sous toutes les coutures.

B. Objectifs pédagogiques

- i. Objectifs du PER Education Numérique :
 - Découverte et utilisation de logiciels adaptés à la tâche projetée (texte, représentation graphique, présentation animée, dessin, son, vidéo, page web, programme, ...)
 - Saisie d'un texte en utilisant les fonctionnalités d'aide à l'écriture (correcteur orthographique et grammatical, auto-complétion, modèles, ...) et en favorisant le dispositif de saisie adapté à la tâche (clavier, écran tactile, stylet, reconnaissance vocale, ...)
- ii. Objectifs du PER Grec
 - Approche de sites Internet liés à l'Antiquité
- iii. Objectifs spécifiques
 - L'élève sera capable de taper du texte en grec ancien à l'aide du clavier Mac et du site internet Lexilogos.
 - L'élève sera capable d'utiliser les sites internet Eulexis et l'Iliadoscope pour faire l'analyse grammaticales de phrases de l'Iliade.
 - L'élève sera capable de comparer ces différents outils et de distinguer lequel peut lui être utile dans quelle situation.

C. Planification

- i. Période 1

Accueil des élèves, salutations. Les élèves s'installent à leurs places et sortent leurs affaires. 2 minutes. Matériel : aucun.

Annnonce du programme de la période. L'enseignant explique le programme de la période à savoir que les élèves vont découvrir plusieurs outils numériques permettant d'aider à la traduction du grec ancien. L'enseignant distribue les ordinateurs. 1 minute. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement.

Consignes de mise en place. L'enseignant demande aux élèves d'ouvrir leurs cahiers, d'allumer leur ordinateur et d'ouvrir Safari. Il leur indique ensuite le site à trouver grâce au navigateur de recherche Google : Lexilogos.

L'enseignant fait de même. Il leur montre ensuite la marche à suivre pour trouver le clavier numérique de grec ancien et leur explique brièvement le fonctionnement du clavier (ils découvriront le principal en passant par la pratique). Les élèves reproduisent ce que l'enseignant fait. 5 minutes.

Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, ordinateur de classe et tableau interactif qui projette l'écran de l'ordinateur de classe.

Consignes. L'enseignant distribue une feuille comprenant les premiers vers de l'Iliade. Il explique aux élèves qu'ils vont devoir recopier la première moitié de ces vers à l'aide du clavier qu'ils ont à l'écran dans un document word qu'ils vont devoir créer. Il leur fait également écrire « Lexilogos » dans leur cahier et leur demande de noter dessous s'ils trouvent des aspects de

cet outils qui leur facilite l'écriture ou qui au contraire leur pose problème. 2 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, ordinateur de classe, tableau interactif qui projette l'écran de l'ordinateur de classe et cahiers des élèves.

Mise en activité. Les élèves s'exécutent. L'enseignant passe dans les rangs et aide les élèves s'ils rencontrent des difficultés. 10 minutes. Matériel :

Charriot MacBook Pro de l'établissement, ordinateur de classe, tableau interactif qui projette l'écran de l'ordinateur de classe et cahiers des élèves.

Correction/mise en commun. L'enseignant attire l'attention des élèves et annonce la correction. Il demande aux élèves s'ils ont rencontré des difficultés, et si oui, lesquelles, et s'ils ont trouver des choses qui leurs paraissent pratiques, et si oui, lesquelles. L'enseignant note ces aspects-là sur le tableau noir. 3 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, cahiers des élèves et tableau noir.

Consignes de mise en place. L'enseignant explique ensuite comment mettre en place le clavier grec polytonique de leurs Mac en leur montrant la procédure sur le tableau interactif. Les élèves reproduisent ce que l'enseignant leur montre. L'enseignant leur fait également écrire « clavier grec polytonique » dans leurs cahiers. L'enseignant distribue ensuite une feuille montrant quelle touche exécute quel caractère avec ce clavier afin que les élèves puissent s'y retrouver. 5 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, ordinateur de classe, tableau interactif qui projette l'écran de l'ordinateur de classe et cahiers des élèves.

Consignes. L'enseignant explique aux élèves qu'ils vont devoir recopier la seconde moitié des vers de leur feuille à l'aide de ce nouveau clavier. Il devront également noter dans leurs cahiers les difficultés qu'ils rencontrent ou au contraire, les avantages de ce clavier. 1 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, ordinateur de classe, tableau interactif qui projette l'écran de l'ordinateur de classe et cahiers des élèves.

Mise en activité. Les élèves s'exécutent. L'enseignant passe dans les rangs et aide les élèves s'ils rencontrent des difficultés. 10 minutes. Matériel :

Charriot MacBook Pro de l'établissement, ordinateur de classe, tableau interactif qui projette l'écran de l'ordinateur de classe et cahiers des élèves.

Correction/mise en commun. L'enseignant attire l'attention des élèves et annonce la correction. Il demande aux élèves s'ils ont rencontré des difficultés, et si oui, lesquelles, et s'ils ont trouver des choses qui leurs paraissent pratiques, et si oui, lesquelles. L'enseignant note ces aspects-là sur le tableau noir. Il demande également quel clavier ils ont préféré. 3 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, cahiers des élèves et tableau noir.

Fin du cours. L'enseignant indique aux élèves que la période touche à sa fin. Il leur fait enregistrer leur document word, éteindre les ordinateurs et les ranger dans le charriot. Il leur indique qu'ils peuvent ranger leurs affaires et leur souhaite une bonne fin de journée. 3 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement.

ii. Période 2

Accueil des élèves, salutations. Les élèves s'installent à leurs places et sortent leurs affaires. 2 minutes. Matériel : aucun.

Annonce du programme de la période. L'enseignant explique le programme de la période à savoir que les élèves vont découvrir plusieurs outils numériques permettant d'aider à la traduction du grec ancien. L'enseignant distribue les ordinateurs. 1 minute. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement.

Consignes de mise en place. L'enseignant demande aux élèves d'ouvrir leurs cahiers, d'allumer leur ordinateur et d'ouvrir Safari. Il leur indique ensuite le site à trouver grâce au navigateur de recherche Google : Eulexis.

L'enseignant fait de même. Il leur explique et montre ensuite le fonctionnement du site et en quoi il peut leur être utile. 5 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, ordinateur de classe et tableau interactif qui projette l'écran de l'ordinateur de classe.

Consignes. L'enseignant explique aux élèves qu'ils vont devoir copier la première moitié des vers qu'ils ont tapés dans l'outil « lemmatiser un texte grec » puis, s'aider du site pour traduire ces vers. Puisqu'ils n'ont pas encore appris beaucoup de temps verbaux et à quoi ils correspondent en français, il leur sera demandé de traduire à l'indicatif présent tous les verbes à l'indicatif et au participe présent tous les verbes au participe. Ils sont toujours invités à écrire leurs difficultés ou réussites sous le nouveau titre « Eulexis ». 1 minute. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, ordinateur de classe, tableau interactif qui projette l'écran de l'ordinateur de classe et cahiers des élèves.

Mise en activité. Les élèves s'exécutent et l'enseignant passe dans les rangs et aide les élèves s'ils rencontrent des difficultés ou s'ils ont des questions. 10 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, ordinateur de classe, tableau interactif qui projette l'écran de l'ordinateur de classe et cahiers des élèves.

Correction/mise en commun. L'enseignant demande à certains élèves de donner leurs traductions. Si besoin, il demande les retours des autres élèves s'il y a des erreurs. Il demande ensuite aux élèves d'indiquer ce qu'ils ont trouvé difficile ou au contraire pratique/utile et note ceci au tableau noir. 3 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, cahiers des élèves et tableau noir.

Consignes de mise en place. L'enseignant explique ensuite aux élèves qu'ils vont tester un autre site, l'Iliadoscope. Il leur explique le contexte de création du site et comment il fonctionne. Il leur donne le lien du site et leur dit d'y aller et leur montre comment y accéder. 5 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, ordinateur de classe et tableau interactif qui projette l'écran de l'ordinateur de classe.

Consignes. L'enseignant dit aux élèves qu'ils vont devoir traduire la seconde moitié des vers qu'ils ont tapé (ils n'ont cette fois pas besoin de copier-coller les vers sur le site puisque le texte est déjà prévu sur l'Iliadoscope). Il les

encourage toujours à relever les avantages et inconvénients de ce site. La consigne sur les temps verbaux tient toujours. 1 minute. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, ordinateur de classe, tableau interactif qui projette l'écran de l'ordinateur de classe et cahiers des élèves.

Mise en activité. Les élèves s'exécutent et l'enseignant passe dans les rangs et aide les élèves s'ils rencontrent des difficultés ou s'ils ont des questions. 10 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, ordinateur de classe, tableau interactif qui projette l'écran de l'ordinateur de classe et cahiers des élèves.

Correction/mise en commun. La mise en commun se déroule de la même manière que précédemment, sauf que l'enseignant demande également de comparer les deux outils qu'ils ont découverts lors de la période. 3 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement, cahiers des élèves et tableau noir.

Fin du cours. L'enseignant indique aux élèves que la période touche à sa fin. Il leur fait éteindre les ordinateurs et les ranger dans le charriot. Il leur demande un petit retour sur cette courte séquence de 2 période (si cela leur a plu, s'ils pensent que ce leur sera utile, etc). Il leur indique qu'ils peuvent ranger leurs affaires et leur souhaite une bonne fin de journée. 3 minutes. Matériel : Charriot MacBook Pro de l'établissement.

2. RECOMMANDATIONS

Les recommandations que je ferais aux collègues qui pourraient être intéressés seraient d'être soi-même déjà suffisamment à l'aise avec ces outils avant de vouloir les présenter aux élèves. Il faut pouvoir répondre aux nombreuses questions qu'ils auront en pratiquant ces outils. Evidemment, comme pour chaque projet d'activité utilisant du numérique, il faut s'y préparer assez à l'avance et anticiper les difficultés possibles et prévoir un cours de rechange si par exemple le matériel n'est pas disponible alors qu'il était sensé l'être, ou s'il y a une coupure de wifi, etc.

Ensuite, prévoyez que les élèves n'ont pas tous le même rapport au numérique et encore moins à la dactylographie. Pour certains, l'utilisation d'un clavier physique est une seconde nature alors que d'autres ont principalement l'habitude du clavier de leurs smartphone, très différent. Ce peut donc être un obstacle en plus pour certains élèves. Il est cependant possible de faire de la différenciation. La première solution serait de ne pas donner un nombre de vers à traduire mais un temps pendant lequel ils devront copier autant de vers qu'ils le pourront. Ainsi tous termineraient en même temps. Ceux qui auraient plus d'avance pourraient envoyer aux autres les vers qu'ils ont en plus pour qu'ils aient tous la même quantité à traduire par la suite.

Une autre méthode de différenciation très proche que je compte mettre en place pour la deuxième période que je n'ai pas encore pu mener est de tout de même donner le même nombre de vers à copier pour tous, mais de terminer l'activité au bout du temps qui était prévu pour et que ceux qui aient terminé envoient les vers manquants à leur camarades qui n'auraient pas eu le temps de terminer. À ce

moment, ceux qui ont eu un peu de retard lors de la copie du texte pourraient être mis un peu plus à contribution lors de la traduction afin d'équilibrer un peu la charge de travail de chacun.

Une autre solution à laquelle je n'ai malheureusement pensé qu'après avoir déjà mené la première période, serait de mettre à contribution ceux qui auraient plus d'avance pour aider et accompagner ceux qui ont rencontré plus de difficultés. Cela permettrait notamment de valoriser les élèves qui auraient eu plus de facilité lors de cette activité, tout en permettant aux élèves qui auraient plus de peine de bénéficier d'autres explications que celles de l'enseignant, ce qui peut toujours être bénéfique.

3. ANNEXES

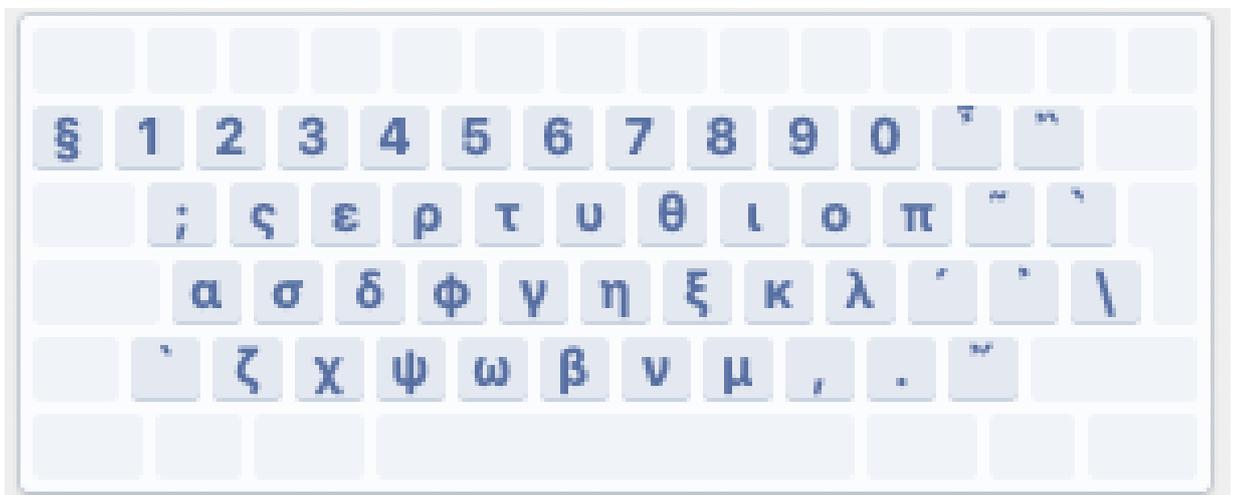


Image distribuée lors de l'activité sur le clavier grec polytonique. Ils s'agit d'une capture d'écran du clavier présenté lorsque l'on choisit le clavier que l'on souhaite utiliser sur notre Mac.

« μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
 πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
 ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
 οἰωνοῖσιν τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
 ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
 Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς. »

Texte à recopier par les élèves, tiré de <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.01.0133>